

<p>Attention, Anarchists from Byalistok!</p> <p>Cde. Aron Dovid from Byalistok is seeking to make contact with the comrades in America. He recently ended a three-year term of internal exile and has been sent into exile again, to a different place. He has been blind in one eye for some years now. Last winter, he lost the fingers of both hands through frostbite. Being a lishenets*, he cannot even find regular work in the Russian paradise. His address is available from the office of the "F.A.S." **.</p>	<p>Bialistoker anarkhistn, oyfmerkzam!</p> <p>Gen. Aron Dovid fun Bialistok zukht tsu shteln zikh in farbindung mit di genosn in Amerike. Er hot letstns farendikt zayn termin fun dray yor farshikung un iz vider farshikt gevorn af anander plats. Shoyt etlekhe yor vi er iz blind af eyn oyg. Letstn vinter hot er opgeforn di finger af beyde hent. Zayndik a "lishenets" kon er afile keyn arbet nit bakumen reglmesik in der rusisher gan eydn. Zayn adres gefint zikh in ofis fun der "F.A.Sh."</p>	<p>ביאליסטאָקער אנארכיסטן אויפמערקזאם!</p> <p>גענ. אראן דאָויד פון ביאליסטאָק זוכט צו שטעלן זיך אין פארבינדונג מיט די גענאָסן אין אמעריקע. ער האָט לעצטענס פארענדיקט זיין טערמין פון דריי יאָר פארשיקונג און איז ווידער פארשיקט געוואָרן אף אנאנדער פלאץ. שוין עטלעכע יאָר ווי ער איז בלינד אף איין אויג. לעצטן ווינטער האָר ער אפגעפראָרן די פינגער אף ביידע הענט. זיינדיק א "לישענעץ" קאָן ער אפילו קיין אַרבעט ניט באקומען רעגקמעסיק אין דער רוסישן גן עדן. זיין אדרעס געפינט זיך אין אַפּיס פון דער "פ.א.ש."</p>
---	---	---

* lishenets:

"A lishenets ... properly translated in this context as a disenfranchised, was a person stripped of the right of voting in the Soviet Union of 1918-1936. Disfranchisement was a means of repression of the categories of population that were classified as "enemies of the working people". ... A lishenets ... was deprived of various privileges and subsidies: employment, housing, retirement, etc."

<http://en.wikipedia.org/wiki/Lishenets>

** F.A.S: Fraye Arbeter Shtime — the Free Workers' Voice — the name of the American Anarchist newspaper in which this ad appeared.

Cutting at: <https://senyafleshinpapers.files.wordpress.com/2014/12/flechine86-18.jpg>

other parts of cutting:

Above there is an address: 80 Van Courtland Park Roat [Van Cortlandt Park] (That's how 'Road' must have sounded to native-Yiddish speakers!), Bronx, NJ. M. Hurvayn (which could become Hurwine), Fin. Sec. (sic)

Below you have what looks like and advert in quasi-English through using Yiddish characters: Board and Weekend in Stelton, New Jersey. A place far a gutn rest. Liberated atmos...

Additional Notes

The following article contains some information about Aron David:

V. Savchenko, "The Paris spy from the "Black Cross" (the case of the Odessa anarchist underground in 1933)", From the archives of the VUChK - GPU - KGB, 2013, № 1-2, pp.

35-51.

Aron-Davud (Aron David) (pseudonym "Elin"), member of the Bialystok group of anarcho-communists from 1907. Arrested in 1908. After release in 1911 went to the USA, where he took part in the anarchist movement. In 1917 he arrived in Odessa, joined "Nabat". Arrested by the security organs in 1920, 1924, and 1929. (p. 41)

The circumstances of Aron-Davud's 1929 arrest is described in the interrogation record of Maria Elizavetenska:

"... in 1928 some kind of anarchist Centre planned to convene an All-Russian Anarchist Conference (in Kharkov or Moscow). A representative of the Centre visited Odessa to arrange for the election of delegates. A meeting was held at the apartment of Aron-Davud, but all participants were arrested immediately after the New Year's celebration for 1929. Over 20 people were exiled, while a few others were released. " (p. 41)

Elsewhere in the article Savchenko mentions that Aron-Davud was living in exile in Orel in the early 1930s.

This article would be worth translating as it is full of information from the Odessa police archives not found elsewhere. The "Paris spy" of the title is Rachel Venger.

Thanks to Murray Glickman for the translation; Malcolm Archibald for Additional notes. [Note that 'Aron Dovid' appears in various permutations, and that neither appears to be his surname]